Porównanie tłumaczeń Izajasza 10:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Biada Asyryjczykowi,\* lasce mojego gniewu!\*\* W jego ręku jest rózga mojego wzburzenia![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Biada Asyryjczykowi, lasce mojego gniewu! W jego ręku jest rózga mojego wzburzenia! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ach, Asyryjczyk, rózga mego gniewu; w jego ręku jest kij mojego oburzenia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Biada Assurowi, rózdze gniewu mego! chociaż kij rozgniewania mego jest w ręku jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Biada Assurowi! Rózga gniewu mego i kij on jest: w ręce ich rozgniewanie moje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Biada Asyrii, rózdze mego gniewu i biczowi mocy mej zapalczywości! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Biada Asyryjczykowi, lasce mojego gniewu, w którego ręku jest rózga mojej zawziętości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Biada Asyrii – rózdze Mego gniewu! Kij Mego oburzenia jest w jej rękach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Biada Asyrii, która jest rózgą mego gniewu! W jej rękach znajduje się laska mej zapalczywości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Biada Asyrii, rózdze mego gniewu! Bicz w jej ręku jest [narzędziem] mojej surowości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Горе Ассирійцям. Палиця мого гніву і люті є в їхніх руках. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Biada Aszurowi – rózdze Mojego gniewu, u którego maczugą w jego ręce jest Moje rozjątrzenie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Ach, ten Asyryjczyk, rózga mego gniewu, a także kij, który jest w ich ręku ze względu na moje potępienie! |

1. 1) <x>240 16:4</x>; <x>290 14:24-27</x>; <x>430 2:13-15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 22:22</x>; <x>510 2:22-23</x>; <x>510 4:27-28</x> [↑](#footnote-ref-3)